

**No. 35326**

---

**Israel  
and  
Jordan**

**Agricultural Agreement between the Government of the State of Israel and the  
Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Beit Shean, 26 October 1995**

**Entry into force: 20 March 1996 by notification, in accordance with article XI**

**Authentic texts: Arabic, English and Hebrew**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 11 November 1998**

---

**Israël  
et  
Jordanie**

**Accord relatif à l'agriculture entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le  
Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Beit Shean, 26 octobre 1995**

**Entrée en vigueur : 20 mars 1996 par notification, conformément à l'article XI**

**Textes authentiques : arabe, anglais et hébreu**


**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 11 novembre 1998**

الدبلوماسية التي تؤيد الإقرار والتعديل المذكورين.

تؤكد هذه الاتفاقية لفترة ثلاث سنوات ، وتجدد تلقائيا بالقبول التامني لفترة ثلاث سنوات اخرى ، باستثناء قيام اي من الطرفين بالإشعار من رغبته في إنعاشها عن طريق توجيه إشعار خطي مسبق امده ثلاثة اشهر .

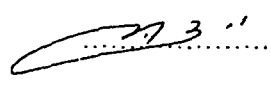
وقعت في ... ربيع الثاني ... هذا اليوم ... في يوم ...  
من عام ٥٧٥٦ الهجري . اليوم ... من عام ١٤١٦ للهجرة ، والموافق لليوم ... من عام ١٩٩٥ للميلاد . وذلك باللغات العبرية والعربية والانجليزية ، وتعتبر كافة هذه النصوص متساوية الحجية ، وإذا ما نشأ اي اختلاف حول التفسير ، يعتبر النص الانجليزي هو المعتمد .

عن حكومة المملكة الاردنية الهاشمية



المهندس منصور بن طريف  
وزير الزراعة

عن حكومة دولة اسرائيل



يعقوب اتصور  
وزير الزراعة والمياه

ما يتعلق بها من قضايا ، بهدف تسهيل عمليات النقل بين البلدين وحركة المرور.

#### المادة التاسعة

بهدف ترويج وتنمية كافة ميخ التعاون بين البلدين ، تشكل لجنة مشتركة بوملها هيئة عاملة . وحتتمع هذه اللجنة سنويا ، او بموجب طلب من اي من الطرفين ، وذلك في كل من البلدين بالتناوب.

تتول اللجنة المشتركة بما يلي :-

1. وضع المقترحات حول تطوير العلاقات الزراعية والغنية بين البلدين ، ومتابعتها .
  2. الاسهاب في وضع التوصيات التي من شأنها ان تعمل على زيادة تطوير العلاقات الزراعية .
  3. تحديد نتائج التغيرات الكبيرة في اسواق البلدين، والتي قد تتلها اثناء سير عملية التطبيق .
  4. يجوز للجنة عند الضرورة ان تعين مجموعات عمل خاصة لغرض دراسة وتحديد مشاكل معينة .
- تتفع كافة توصيات اللجان المشتركة لموافقة السلطات المختصة لكل من الحكومتين

#### المادة العاشرة

تكون وزارتا الزراعة للطرفين مسؤولتين عن تنفيذ احكام هذه الاتفاقية

#### المادة الحادية عشرة

تتفع هذه الاتفاقية لإقرار والتعديل بموجب التشريعات الوطنية والإجراء، ان المعمدة لكل من الطرفين وتدخل حيز التنفيذ بتاريخ لا يتجاوز فترة ثلاثين (٢٠) يوما من تاريخ التوقيع عليها . او من تاريخ آخر مذكرة من المذكرات

الملاحظات	الكمية (بالون الإطنان)	السلعة
تحدد الحواريخ والانواع وفق احتياجات السوق الإسرائيلية .	٥٠	الدواكه والخضار الطازجة
=	١٠٩	زيت الزيتون
=	٣٠٠٠٠	الإفنام الحية (رؤوس) او الذبائح (رؤوس)
=	١٠	الجبنة البيضاء المغلية
=	١٠	الجميد

٣. يحتفظ الأردن بحق تحديد الملح الزراعية، والمنتجات الزراعية المصنعة، التي تستورد من إسرائيل، وذلك وفق احتياجاته بموجب ما تقره ووافق عليه وزارة الزراعة الأردنية، شريطة التعامل مع هذه السلع الإسرائيلية بميزة غير تمييزية وذلك بموجب أحكام الاتفاقية الأردنية الإسرائيلية حول التجارة والتعاون الاقتصادي المبرمة بينهما.
٤. تعمل إسرائيل، وبأفضل ما تستطيع، اليه سبيلاً، على تسهيل وصول المصدرات الزراعية الأردنية إلى المناطق التي تقع ضمن إطار مسؤولية السلطة الوطنية الفلسطينية، كما توافق على أن أية زيادة في استيراد المنتجات الزراعية التي يمكن إضافتها بمقتضى طلب من السلطة الوطنية الفلسطينية إلى تلك المشمولة في القائمتين ١ (١) و ٢ (٢) المرفقتين ببروتوكول العلاقات الاقتصادية المبرم بين دولة إسرائيل ومنظمة التحرير الفلسطينية، والملحق بالاتفاقية حول قطاع غزة ومنطقة أريحا، المعمود في القاهرة في ١٩٩٤/٥/٤، وتعديلاتها، إنما تنطبق على البضائع التي يكون الأردن منشأها.
٥. يشجع الطرفان وصداق سلطاتهما ذات العلاقة على إقامة مشاريع زراعية مشتركة، مع مراعاة أحكام البروتوكول المزمع عقده من قبل الحكومتين ويتم التعامل مع اعتبار الانتاج الزراعي والمنتجات الثانوية، لعمل هذه المشاريع، ناشئا في كلا الدولتين، ولن تفرق عليه أي رسوم جمركية.
٦. يعطي الطرفان اولوية عليا للتعاون في مجال انتاج الزهور وتصديرها، وتحفيز أفضل استخدام لما هو متاح في كلا البلدين من التسهيلات والوسائل، والبنية التحتية والخدمات.
٧. يتم مناقشة جوانب النقل والمرور والامور الاخرى في اقرب وقت ممكن مع الاخذ بعين الاعتبار المنتجات الزراعية وقابليتها للتسويق، واهميتها

#### المادة السابعة

يتعاون الطرفان على تنفيذ الابحاث الزراعية المشتركة ، و اجراء ات المصح ، فيما يتعلق بالمواضيع ذات الاهتمام المتبادل ، ولمنفعتهما ، وذلك على اساس المساواة ، مع اخذ ما يلي بعين الاعتبار :-

1. يتم التعاون في مواقع محددة في كلا الدولتين.
2. يكون التمويل مشتركاً من قبل الطرفين ، ومتقراً من قبلهما . ويتفق الطرفان على تمتع كل منهما بحرية البحث عن مصادر تمويل لحمته من المصادر الملائمة ، ويتعاونان على السعي من اجل الحصول على الدعم الدولي.
3. تتخذ الاجراءات التي من شأنها الحفاظ على سرية المعارف الفنية وبراءات الاختراع ، وحقوق الطبع والنشر المتأتية من النشاطات البحثية المشتركة .
4. يعمل الطرفان على تجهيز المواد والعينات من اجل اجراء البحوث وذلك وفق افضل ما لديهما من امكانيات.

#### المادة الثامنة

يتفق الطرفان على ما يلي :-

1. إعطاء الاردن اسبقية اولى في الحالات التي تقرر إسرائيل فيها استيراد اية بغامة زراعية طازجة يكون الاردن منتجاً لها. وفي هذه الحالة يعفى المصدر الأردني من الرسوم الجمركية وذلك ضمن اطار نظام الحصص.
2. على الرغم من احكام المادة الثامنة (1) ، تعفى من الرسوم الجمركية منتوجات معينة من الملح الاردنية المصدرة لالى اسرائيل بكميات سنوية ، مثل زيت الزيتون ، والافنم والماعز والذباح ، واللجنة البهقاء المغلية ، والجميد والفواكه والخضروات الطازجة ، بما لا يقل عن :-

#### المادة الرابعة

يخلق الطرفان على ان نقل النباتات والحيوانات ومنحوتاتها ومنحوتاتها الثانوية ، والمواد البيولوجية ، ومبيدات الحشرات والمقاير الطبية ، سواء تحقق ذلك بشكل مباشر او غير مباشر ، إنما يتم وفقا للقوانين والانظمة والمعايير الخاصة بكل من الدولتين ، وبموجب القواعد الدولية والتشريعات الإقليمية . وان دخول هذه السلع يتم عن طريق نقاط عبور يقرها الطرفان بالتبادل . كما يتبادل الطرفان المعلومات المتعلقة بتدابير وإجراءات الحجر الصحي وادار / اعتماد الشهادات .

#### المادة الخامسة

١. يقوم الطرفان بتنسيق الإجراءات الخاصة بالتخطيط لمالي ، وتحديد مراحله :

١-١. حملات التلقيح ضد ما يصاب الحيوانات من الامراض ، الممتوتنة والوبائية على حد سواء .

١-٢. إجراءات القضاء على الحشرات المعروفة الرئيسية التي تضر النباتات وعلى الامراض والابوة التي تصيبها ، فضلا عن العمل على مكافحة كافة الحشرات التي تظهر جديدا .

٢. كما يعمل الطرفان ، على التنسيق والتعاون ضمن اطر النشاطات التالية :-

١.٢. تسجيل مبيدات الحشرات ، ومراقبة المحاصيل الاثرية ، وطرق الاختبار .

٢.٢. المقاير البيطرية ، وتسجيل المواد البيولوجية ، وطرق الاختبار .

٣.٢. تسجيل البذور والاسمدة فضلا عن طرق الاختبار

#### المادة السادسة

يخلق الطرفان على اعداد وتنفيذ المشاريع والبرامج في حقل الاستعمار وذلك للبرامج الاستخدام الزراعية .

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

اتفاقية زراعية

مبكرة بين

حكومة دولة إسرائيل

وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية

ان حكومة دولة اسرائيل  
وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية ،

المشار اليهما فيما بعد بـ " الطرفين " ،

عملا باحكام معاهدة السلام المبكرة بين الطرفين في ٢٦/١٠/١٩٩٤ ، وانطلاقا من  
روح نصوصها ، مع الإشارة بشكل خاص الى احكام المادة (٢٢) منها ، المتعلقة  
بالزراعة ، واعترافا بفائدة التعاون بينهما لصلحة المزارعين والمتعاملين  
بالانشطة المتعلقة بالقطاع الزراعي في كلا البلدين .  
فقد اتفقتا على ما يلي :-

المادة الاولى

يعمل الطرفان على تشجيع وترويج برنامج للتعاون يغطي تشكيلة واسعة من  
النشاطات في حقل الزراعة ، وفي المجالات الاخرى المتعلقة بهذا الحقل ، وذلك  
على اساس المساواة ، والتبادل ، والمنافع المشتركة لكلا الطرفين.

المادة الثانية

يعمل الطرفان على إقامة قنوات اتصال تربط بين المطلحات المختصة لغرض تبادل  
المعلومات المتعلقة بكافة اوجه التعاون الزراعي.

:-

المادة الثالثة :

يقوم الطرفان بتبادل المعرفة والمعارف الفنية وذلك من طريق تبادل الخبراء  
وتنظيم ورش للعمل ، وإقامة الندوات والدورات التدريبية والمؤتمرات  
العلمية والمعارف ، وما الى ذلك من الامور .

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGRICULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE  
KINGDOM OF JORDAN

The Government of the State of Israel and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan,

hereinafter referred to as the "Parties",

Pursuant to and in the spirit of the Peace Treaty, signed on the 26th of October 1994 between the Parties, especially referring to Article 22 -- Agriculture, and

Recognizing the mutual benefits of cooperation in the field of agriculture for the farming and agribusiness communities in both countries,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Parties will promote a cooperation program covering a wide range of activities in the field of agriculture and other related fields, on the basis of equality and reciprocity, and for their mutual benefit.

*Article II*

The Parties will establish communication channels between the concerned authorities for the exchange of information related to all aspects of agricultural cooperation.

*Article III*

The Parties will exchange technical know-how through the exchange of experts, organizing workshops, seminars, training courses, scientific conferences, exhibitions, and the like.

*Article IV*

The Parties agree that the transportation of plants, animals and their products and by-products, biologicals, pesticides, and veterinary drugs between the two Parties, directly and indirectly, shall be carried out subject to the laws, regulations and standards of each country and in accordance with international codes and regional arrangements at mutually recognized entry crossing points. The Parties will exchange information regarding quarantine measures and procedures as well as certification.

*Article V*

A. The Parties will coordinate in planning for and staging of:



- A.1 Vaccination campaigns against endemic and epizootic animal diseases;
- A.2 Suppression measures against common major plant pests and diseases and eradication of newly introduced pests.
- B. The Parties will also coordinate and cooperate in the following activities:
  - B.1 Pesticide registration, residue monitoring and testing methods;
  - B.2 Veterinary drug and biologicals registration and testing methods.
  - B.3 Registration of seeds and fertilizers as well as testing methods.

*Article VI*

The Parties agree to prepare and implement projects and programs in the field of cloud seeding for agricultural uses.

*Article VII*

The Parties will cooperate in the implementation of joint agricultural research and surveys on subjects of mutual interest for their benefit on the basis of equality, taking into consideration that:

1. The cooperation is conducted in defined sites in both countries;
2. Financing is shared and agreed upon by both Parties. The Parties agree that each Party shall be free to look for financing its share from the relevant resources and will cooperate in seeking international support;
3. Measures will be taken to maintain the secrecy of technical know-how, patents and copyrights generated from joint research activities;
4. Materials and samples for research will be provided by both Parties to the best of their capabilities.

*Article VIII*

The Parties agree on the following:

1. Jordan will be given first priority in cases where Israel decides to import any fresh agricultural commodity for which Jordan is a potential producer. In this case Jordanian export to Israel will be duty free within the framework of quota regime.
2. Notwithstanding Article VIII (1), Jordanian export to Israel shall be allowed for certain products such as olive oil, live sheep and goats or carcasses, boiled white cheese, Jimeed and fresh fruits and vegetables in annual quantities, free of duty and surcharges and not less than:

Commodity	Quantity (000 Tons)	Remarks
Fresh fruit and vegetables upon the needs	50	Dates & kinds to be decided

of Israeli market		
Olive oil	0.9	"
Live sheep	30, 000	"
(heads) or carcasses		
Boiled white cheese	1.0	"
Jimeed	1.0	"

3. Jordan reserves the right to determine the agricultural commodities and the processed agricultural products to be imported from Israel according to its needs and conditional to decisions and approvals of the Jordanian Ministry of Agriculture, provided that such Israeli products are given undiscriminating treatment in accordance with the Israel-Jordan Agreement on Trade and Economic Cooperation.

4. Israel will facilitate to the best of her ability, Jordanian agricultural exports to the areas under the responsibility of the Palestinian Authority. Israel agrees that any additional imports of agricultural products which, at the request of the Palestinian Authority may be added to those included in lists A1 and A2 of the Protocol on Economic Relations between the State of Israel and the PLO attached to the Agreement on the Gaza strip and the Jericho Area -- Cairo, May 4th, 1994, will be applicable to goods of Jordanian origin.

5. The Parties will encourage and their respective competent authorities may approve the establishment of agricultural joint ventures and projects, subject to a protocol to be concluded by the two Governments; the agricultural production and by-products of such projects will be dealt with and considered as originating in both countries, and no tariffs will be imposed on it.

6. The Parties shall give high priority to cooperation in the production and export of flowers and make best use of the facilities, infrastructure and services available in both countries.

7. Transport, transit and other matters will be discussed as soon as possible, taking into consideration the sensitivity and perishability of the agricultural products and the importance of the issues involved, with a view to facilitate transport between both countries and transit trade.

#### *Article IX*

In order to promote and develop all forms of cooperation between the two countries, a joint committee shall be established as a working body.

The Joint Committee shall meet annually or at the request of either party, alternately in each of the two countries.

The Joint Committee shall have the authority to:

1. Propose and follow development of agricultural and technical relations between the two countries;
2. Elaborate recommendations to further advancement of agricultural relations;
3. Examine the outcome of major changes in the markets of both countries that may arise in the course of implementation;

4. When deemed necessary, the committee can also appoint special working groups to study specific problems.

All recommendations of the Joint Committee shall be subject to approval of the competent authorities of their respective Governments.

*Article X*

The Ministries of Agriculture of the Parties shall be responsible for the implementation of the present Agreement.

*Article XI*

This Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the national legislation and procedures of each Party and shall enter into force not later than thirty (30) days from the day of signature, on the date of the latter of the diplomatic notes confirming such approval or ratification.

The present Agreement is concluded for a period of three (3) years, and will be automatically renewed by tacit acquiescence for further periods of three (3) years, unless denounced in writing by one of the Parties by an advance notice of three (3) months.

Done at Beit Shean this 26th day of October 1995, which corresponds to the 2nd day of Heshvan 5756 and 2nd of Jamada 1416H in two original copies, in the Hebrew, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

YAACOV TSUR  
Minister of Agriculture

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:

MANSOUR BEN TARIFF  
Minister of Agriculture

על מנת לקדם ולפתח את כל צורות שיתוף הפעולה בין שתי המדינות, תוקם ועדה משותפת בנוף עבודה.  
הוועדה המשותפת תחכנס מדי שנה או לבקשת אחד הצדדים, בכל אחת משתי המדינות לסירוגין.  
לוועדה המשותפת תהיה סמכות:  
1. להציע את ולעקוב אחרי פיתוח הקשרים החקלאיים והטכניים בין שתי המדינות;

2. לעבד המלצות לקידום נוסף של הקשרים החקלאיים;

3. לכדוק את התוצאה של שינויים משמעותיים בשוק הישראלי העשויים להתחולל במהלך היישוב, וכן להציע דרכים ואמצעים ליישובה;

4. כאשר ייראה לנחוץ, הוועדה יכולה לתנות גם קבוצות עבודה מיוחדות לבחינת כעיות מוגדרות.  
כל המלצות הוועדה המשותפת תהיינה כפופות לאישור הדשיות המוסמכות של שתי הממשלות.

טעיף 10

משרי החקלאות של הצדדים יהיו אחראים ליישום ההסכם הנוכחי.

טעיף 11

הסכם זה כפוף לאישור או לאשרור בהתאם לחקיקה הלאומית ולנהלים של כל צד, והוא יכנס להוקף לא יאוחר משלושים (30) ימים מיום החתימה, בתאריך האחרונה מכין האיגרות הרפומטיות המאשרות את האישור או האשרור כאמור.  
ההסכם הנוכחי נעשה לתקופה של שלוש (3) שנים, ויתחדש מאליו כהסכמת שבשתיקה לתקופות נוספות של שלוש (3) שנים, אלא אם אחד הצדדים מתחלק ממנו בכח בהודעה של 3 (שלושה) מראש.

נעשה ב יום כ' ניסן תשנ"ו ל חשון חשון, שהוא יום  
26 ארבעה ו 1995, ב לאחת לשנת 1416  
להיגידה, כשפות ערבית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה.  
במקרה של הגדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הממלכה הירדנית  
ההאשמית

בשם ממשלת חדינת ישראל

המפרט	הכמות (באלפי טונות)	הערות
פירות וירקות טריים	50	תאריכים וסוגים ייקבעו לפי צרכי השוק הישראלי
שמן זית	9.0	- " -
כנשים חיות (ואשים) או פגרים	30,000	- " -
גבינה לבנה ותוחה	1.0	- " -
גיימיר	1.0	- " -

3. ירדן שומרת על הזכות לקבוע את המוצרים החקלאיים ואת המוצרים החקלאיים המעובדים שייבוא מישראל בהתאם לצרכיה ובכפוף להחלטות ולאישורים של משרד החקלאות הירדני, בתנאי שהמוצרים הישראליים האמורים יקבלו יחס בלתי מפלה בהתאם להסכם הישראלי-ירדני בדבר סחר ושיתוף פעולה כלכלי.

4. ישראל תקל כמיטב יכולתה ייצוא חקלאי ירדני לאזורים שבתחום אחרייתה של הרשות הפלסטינית. ישראל מסכימה שכל ייבוא נוסף של מוצרים חקלאיים אשר, לבקשת הרשות הפלסטינית, עשוי להתווסף לרשימות IA ו-2A של הפרוטוקול בדבר יחסים כלכליים בין מדינת ישראל לבין אש"ף הנספח להסכם בדבר רצועת עזה ואזור יריחו - קהיר, 4 במאי, 1994, יחול על סובין שמקורם בירדן.

5. הצדדים יעודדו, והרשויות המוסמכות של כל אחד מהם רשאיות לאשר, את הקמתם של מפעלים ופרוייקטים חקלאיים משותפים; הייצור החקלאי ומוצרי הלואווי של הפרוייקטים האמורים יסופלו וייחשבו כאילו מקורם בשתי המדינות, ולא יוסלו עליהם כל מכסים.

6. הצדדים יעניקו עדיפות גבוהה לשיתוף פעולה בייצור ובייצוא של פרחים, ויפיקו את המיטב מהשימוש במתקנים, במשתות ובשירותים הקיימים בשתי המדינות.

7. הולכה, טעבר ועניינים אחרים יידונו בהקדם האפשרי, תוך התחשבות ברגישותם ובהתבוננות של המוצרים החקלאיים ובחשיבותם של הנושאים הנדונים, במגמה להקל על סחר במעבר.

סעיף 5

א. הצדדים יתאמו את התכנון והעריכה של:

1. מצע חיסון מפני מחלות בעלי חיים אנדמיות ואפיוזואוסיות;
2. אמצעי דיכוי כנגד מזיקים ומחלות נפוצים עיקריים בצמחים והדרכת מזיקים חדשים.

ב. כן יתאמו הצדדים וישתפו פעולה בפעילויות הבאות:

1. רישום חומרי הדברה, ניטור שיירים ושיטות נדיקה;
2. רישום חומרים כיולוגיים ותרופות וסרינרות ושיטות נדיקה;
3. רישום זרעים ודשנים וכן שיטות נדיקה.

סעיף 6

הצדדים מסכימים להכין וליישם פרויקטים ותוכניות בתחום זריעת העננים לשימושים חקלאיים.

סעיף 7

הצדדים ישתפו פעולה ביישום מחקר חקלאי משותף וסקרים בנושאים שיש בהם עניין הדדי על בסיס של שיוויון, תוך התחשבות בכך ש:

1. שיתוף הפעולה מתבצע באתרים מוגדרים כשתי המדינות;
2. מסכימים שכל צד יהיה חופשי לחפש מיסון לחלקו מהמקורות המתאימים, וישתפו פעולה בחיפוש תסיכה בינלאומית;
3. יינקטו אמצעים לשמירה על סודיות הידע הסכני, הפטנטים וזכויות היוצרים הנוצרים ע"י פעילויות מחקר משותפות;
4. שני הצדדים יספקו חוטרם ודגימות למחקר כמיטב יכולתם.

סעיף 8

הצדדים מסכימים כלהלן:

1. לירדן תינתן עדיפות ראשונה במקרים שבהם ישראל מחליטה לייבא סדרן חקלאי כדי כלשוו שירדן היא מייצרת אפשרית שלו. בסקרה זה, הייצוא הירדני לישראל יהיה פסור ממכס במסגרת מסור מכסים.
2. על אף סעיף 2222 (1) יותר ייצוא ירדני לישראל של מוצרים מסוימים כגון סמן זית, כבשים ועזים חיות או פגריהן, נבינה לבנה ותוחה, גייסיד ופירות וירקות טריים בכסויות שנתיות, פסור ממכס ומהיסלים ולא פחות מ:

הסכם חקלאי

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

מחשלת המחלכה הירדנית ההאשמית

ממשלת מדינת ישראל וממשלת המחלכה הירדנית ההאשמית,  
שתיקראנה לחלן "הצדדים",

- בחתום לחוזם השלום שנחתם ב-26 בנובמבר 1994 בין הצדדים ולפי רוחו,  
בעיקר תוך המייחסות לסעיף 22 - חקלאות, וכן

- בהכירן כיתרונות ההדויים של שיתוף פעולה בתחום החקלאות לקהילות  
החקלאיות ולעסקי החקלאות בשתי המדינות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים יקדמו תוכנית שיתוף פעולה שתקיף מגוון רחב של פעילויות כתחום  
החקלאות ובתחומים קשורים אחרים, על כסיס השיוויון וההדדיות, ולתועלת  
ההרדית.

סעיף 2

הצדדים יקימו ערוצי תקשורת בין הרשויות הנוגעות לדבר לתילופי מידע הקשור  
לכל הבחינות של שיתוף הפעולה החקלאי.

סעיף 3

הצדדים יחליפו ידע טכני כאמצעות טילופי מומחים, אירגון סדנאות, סמינרים,  
קורסי הכשרה, כינוסים חדעיים, וכדומה.

סעיף 4

הצדדים מסכימים שהובלת צמחים, כעלי חיים ומוצריהם ומוצרי הלוואי שלהם,  
חומרים ביולוגיים, חומרי הדברה ומרופות וסרינדות בין הצדדים, ישירות  
ובעקיפין, תתקצע בהתאם לקודים בינלאומיים ולהסדרים אזוריים בנקודות  
חצייה לבניסה סוכרות הדדית. הצדדים יחליפו מידע בנוגע לאמצעי ולנוהלי  
הסגר, וכן בנוגע למתן אישורים.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הטכס חקלאי

ב"ן

ממשלת מדינת ישראל

לכ"ן

ממשלת הממלכה הירדנית ההאשמית



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'AGRICULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommés les "Parties"),

Considérant le Traité de paix signé entre les Parties le 26 octobre 1994 et l'esprit dudit Traité, et se référant en particulier à son article 22, "Agriculture", et

Conscients des avantages mutuels de la coopération dans le domaine de l'agriculture pour les exploitations agricoles et les agro-industries des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Les Parties encouragent la réalisation d'un programme de coopération portant sur une large gamme d'activités dans le domaine de l'agriculture et dans d'autres domaines connexes sur la base de l'égalité et de la réciprocité et des avantages mutuels.

*Article II*

Les Parties établissent des modalités de communication entre les autorités intéressées aux fins de l'échange d'informations liées à tous les aspects de la coopération dans le domaine agricole.

*Article III*

Les Parties échangent des connaissances techniques au moyen de l'échange d'experts ainsi que de l'organisation d'ateliers, de séminaires, de cours de formation, de conférences scientifiques, d'expositions et de manifestations semblables.

*Article IV*

Les Parties conviennent que le transport de plantes, d'animaux et de produits et de sous-produits végétaux et animaux, de produits biologiques, de pesticides et de médicaments vétérinaires entre les deux Parties, directement ou indirectement, est effectué conformément aux lois, règlements et normes de chaque pays ainsi qu'aux codes internationaux et arrangements régionaux par les points de franchissement de la frontière mutuellement reconnus. Les Parties échangent des informations sur les mesures et procédures de quarantaine et de certification.

*Article V*

A. Les Parties planifient et préparent en coordination:

A.1. des campagnes de vaccination contre les maladies animales endémiques et épi-zootiques;

A.2. des mesures de lutte contre les principaux parasites et maladies usuelles des plantes et l'élimination des parasites d'apparition récente.

B. En outre, les Parties coordonnent les activités suivantes et coopèrent à cette fin:

B.1. à l'enregistrement des pesticides, au contrôle des résidus et aux méthodes d'analyse;

B.2. à l'enregistrement et aux méthodes d'analyse des médicaments vétérinaires et des produits biologiques;

B.5 à l'enregistrement et aux méthodes d'analyse des semences et engrais.

*Article VI*

Les Parties préparent et mettent en oeuvre des projets et programmes dans le domaine de l'ensemencement des nuages à des fins agricoles.

*Article VII*

Les Parties coopèrent à la mise en oeuvre de recherches et d'études agronomiques conjointes sur des questions d'intérêt commun sur la base de l'égalité des avantages, étant entendu que:

1. Cette coopération est menée dans des sites déterminés des deux pays;

2. Le financement est partagé et convenu par les deux Parties. Chacune des Parties est libre de mobiliser les fonds nécessaires pour financer la part qui lui revient auprès des sources appropriées et les Parties coopèrent pour mobiliser un appui international;

3. Des mesures sont adoptées pour préserver le caractère confidentiel des connaissances techniques, brevets et droits d'auteur découlant des activités de recherche conjointes;

4. Les deux Parties fournissent, dans la mesure de leurs moyens, des matériaux et échantillons à des fins de recherche.

*Article VIII*

Les Parties conviennent de ce qui suit:

1. Dans tous les cas où Israël décide d'importer des produits agricoles frais que la Jordanie peut produire, la priorité est accordée à ce pays. En pareil cas, les exportations jordaniennes en Israël sont admises en franchise de droits dans le cadre du régime de contingents.

2. Nonobstant le paragraphe 1 du présent article, Israël admet en franchise de droits et de surtaxes et en quantités annuelles non inférieures à celles indiquées ci-après les exportations jordaniennes de certains produits comme huile d'olive, ovins et caprins sur pied ou carcasses d'ovins et de caprins, fromage blanc bouilli, Jimeed et fruits et légumes frais:

Produit	Quantité (en milliers de tonnes)	Observations
Fruits et légumes frais	50	Dates et types à déterminer selon les besoins du marché israélien
Huile d'olive	0,9	"
Ovins sur pied, carcasses d'ovins (nombre de têtes)	30 000	"
Fromage blanc bouilli	1,0	"
Jimeed	1,0	

3. La Jordanie se réserve le droit de déterminer les denrées agricoles et produits agricoles traités qui seront importés d'Israël en fonction de ses besoins et selon les décisions prises et approbations données par le Ministère jordanien de l'agriculture, étant entendu que ces produits israéliens seront traités sans discrimination, conformément à l'Accord israélo-jordanien relatif au commerce et à la coopération économique.

4. Israël facilite, dans la mesure de ses moyens, les exportations jordaniennes de produits agricoles à destination des régions placées sous la responsabilité de l'Autorité palestinienne. Israël applique aux produits d'origine jordanienne le régime applicable aux importations supplémentaires de produits agricoles qui peuvent être ajoutés à la demande de l'Autorité palestinienne aux produits sur les listes A1 et A2 du Protocole sur les relations économiques entre l'État d'Israël et l'OLP joint à l'Accord relatif à la Bande de Gaza et à la région de Jéricho signé au Caire le 4 mai 1994.

5. Les Parties encouragent et leurs autorités compétentes respectives peuvent approuver la création de co-entreprises et de projets agricoles conjoints conformément à un protocole qui sera conclu entre les deux gouvernements. La production agricole et les sous-produits émanant desdits projets sont considérés comme ayant leur origine dans les deux pays et sont exempts de droits de douane.

6. Les Parties accordent une priorité élevée à la coopération dans le domaine de la culture et de l'exportation de fleurs et utilisent au mieux les facilités, éléments d'infrastructure et services disponibles dans les deux pays.

7. Les questions relatives au transport et au transit et autres questions connexes feront l'objet de discussions dès que possible compte tenu du fait que les denrées agricoles sont des produits sensibles et périssables ainsi que de l'importance des questions en jeu, afin de faciliter les transports entre les deux pays ainsi que le commerce de transit.

#### Article IX

Afin de promouvoir et de développer toutes les formes de coopération entre les deux pays, il est constitué une commission mixte comme organe de travail. La Commission

mixte se réunit une fois par an ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties, alternativement dans chacun des deux pays.

La Commission mixte est habilitée à:

1. Proposer et suivre le développement des relations entre les deux pays dans les domaines de l'agriculture et de la technique;
2. Élaborer des recommandations pour continuer à resserrer les relations entre les deux pays dans le domaine de l'agriculture;
3. Examiner l'impact que l'application du présent Accord peut avoir sur les marchés des deux pays;
4. Désigner, lorsqu'elle le juge nécessaire, des groupes de travail spéciaux afin d'étudier des problèmes spécifiques.

Toutes les recommandations de la Commission mixte sont soumises à l'approbation des autorités compétentes des gouvernements des deux pays.

#### *Article X*

Les Ministères de l'agriculture des Parties sont responsables de la mise en oeuvre du présent Accord.

#### *Article XI*

Le présent Accord est sujet à approbation ou ratification conformément à la législation nationale et aux procédures en vigueur de chacune des Parties et entrera en vigueur au plus tard trente (30) jours à compter de la date de sa signature, à la date de la dernière des notes diplomatiques confirmant ladite approbation ou ratification.

Le présent Accord est conclu pour une période de trois (3) ans et sera automatiquement renouvelé par reconduction tacite pour de nouvelles périodes de trois (3) ans à moins que l'une des Parties ne le dénonce moyennant préavis écrit de trois (3) mois.

Fait à Beit Shean le 26 octobre 1995, correspondant au 2 Meshuan 5756 et au 2 Jamada de l'an 1416 de l'Hégire, en deux exemplaires originaux en langues anglaise, arabe et hébreu, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël:

YAACOV TSUR  
Ministre de l'agriculture

Pour le gouvernement du royaume hachémite de Jordanie:

MANSOUR BEN TARIFF  
Ministre de l'agriculture